



## Estudios de Traducción 3 (2013)

### Sumario

*Traducir desde enclaves transnacionales: algunas reservas críticas*  
Félix MARTÍN GUTIÉRREZ

*El mediador cultural en los servicios públicos: una nueva profesión*  
Raquel SANTANA FALCÓN

*La competencia temática en la formación de traductores de textos jurídicos en la combinación lingüística francés/español*  
Guadalupe SORIANO BARABINO

*La (no) traducción como estrategia publicitaria: ¿qué se cuela entre las grietas de la lengua con el (ab)uso de la "lingua franca"?*  
Alba PÁEZ RODRÍGUEZ

*Eduardo Blanco Amor como teórico de la auto-traducción*  
Xosé Manuel DA SILVA

*La didáctica de la traducción poética en el EEES*  
Jesús BELOTTO

*"Cultural Translation" vs. "Poetic Translation"? A Problematical Categorization in Translating Poetry. The Case of Arthur Rimbaud's Ophélie in German*  
Denis FORASACCO

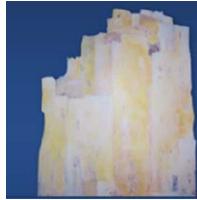
*El registro coloquial de Carmen Martín Gaite en Entre visillos: problemas traductológicos de su versión francesa À travers les persiennes (II)*  
Melisa AMIGO TEJEDOR

*Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película Death Proof*  
Livia Cristina GARCÍA AGUIAR y Rocío GARCÍA JIMÉNEZ

*The Spanish Translation of Manhattan Transfer and censorship*  
Rosa María BAUTISTA CORDERO

*El papel de la traducción en la reescritura de la historia reciente de Marruecos. La literatura de testimonio escrita en árabe: Hadiz al-'atma de Fatna El Bouih*  
Katja TORRES

*Reflexiones en torno a la traducción de la oración atributiva árabe al español*  
Abderrahim AARAB



*Análisis de la Interpretación de "Ren" en la Traducción de Lun Yu (Analectas del Confucio)*

Yu ZENG

## ***La palabra traducida***

*Las lenguas y los lenguas: notas sobre la experiencia americana de la traducción*

Dámaso LÓPEZ

*Versiones y tergiversaciones de Octavio Paz*

Fabienne BRADU

*Cómo convertir el aspecto en tiempo: traducción del zapoteco al español*

Francisco ARELLANES ARELLANES

*Traducción y anotación "filológica": calas en la poesía*

David GARCÍA PÉREZ

*La traducción dramática: textos para ver, oír... sentir*

Antonio LÓPEZ FONSECA

*La traducción teatral contemporánea: ¿una traducción literaria, escénica, sociodiscursiva, corporal? Ilustración a través de Juste la fin du monde de Jean-Luc Lagarce*

Cristina VINUESA

*Hermenéutica, intertextualidad y referencias a la política. Observaciones sobre traducciones de Rainer Maria Rilke, Bertolt Brecht y Günter Grass*

Alberto VITAL

*¿Un amor imposible? Acerca de la traducción de literatura alemana en España durante el siglo XX*

Isabel HERNÁNDEZ

## **Reseñas**

## **Contents**

*Transnational translations: some doubts and perplexities*

Félix MARTÍN GUTIÉRREZ

The cultural mediator within public services: a new profession

Raquel SANTANA FALCÓN



*Subject area competence in legal translation training in the French/Spanish language combination*  
Guadalupe SORIANO BARABINO

*(No) Translation as an Advertising Strategy: What Slips Through the Cracks of the Language with the (Ab)use of the Lingua Franca?*  
Alba PÁEZ RODRÍGUEZ

*Eduardo Blanco Amor as a theorist of self-translation*  
Xosé Manuel DA SILVA

*Poetry Translation Didactics in the EHEA*  
Jesús BELOTTO

*"Cultural Translation" vs. "Poetic Translation"? A Problematical Categorization in Translating Poetry. The Case of Arthur Rimbaud's Ophélie in German*  
Denis FORASACCO

*The Carmen Martin Gaite's colloquial language in Entre visillos: translating problems of his French version À travers les persiennes (II)*  
Melisa AMIGO TEJEDOR

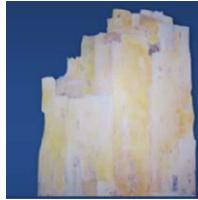
*Toning down strategies for vulgar language: some linguistic proceedings in the dubbing for Spanish America of the film Death Proof*  
Livia Cristina GARCÍA AGUIAR y Rocío GARCÍA JIMÉNEZ

*The Spanish Translation of Manhattan Transfer and censorship*  
Rosa María BAUTISTA CORDERO

*The role of translation in the rewriting process of recent Moroccan history. Testimony Literature written in Arabic: Talk of darkness by Fatna El Bouih*  
Katja TORRES

*On the translation of the attributive sentence from Arabic into Spanish*  
Abderrahim AARAB

*Analysis of the Interpretation of "Ren" in the Translation of Lunyu (Analects of Confucius)*  
Yu ZENG



## *The Translated Word*

*Lenguas and Languages: Notes on the American Experience of Translation*

Dámaso LÓPEZ

*Octavio Paz's translations and dissents*

Fabienne BRADU

*How to Convert Aspect into Time: Translation from Zpotec into Spanish*

Francisco ARELLANES ARELLANES

*Translation and "Philological" Notes: Some Examples in Poetry*

David GARCÍA PÉREZ

*Drama translation: texts to see, to hear... to feel*

Antonio LÓPEZ FONSECA

*The contemporary theatrical translation: literary translation, scenic, social-discursive, corporal? Illustration through Juste la fin du monde by Jean-Luc Lagarce*

Cristina VINUESA

*Hermeneutics, Intertextuality and References to politics. Observations on translations of Rainer Maria Rilke, Bertolt Brecht and Günter Grass*

Alberto VITAL

*An Unrequited Love? Translating German-language Literature in Spain during the 20th Century*

Isabel HERNÁNDEZ

## Reviews